

Saturday, May 3

8:30-9:00 BREAKFAST

Panel 1 Translation and Identity (moderated by Erin Riddle)

- 9:00-9:20 **Jorge Jiménez Bellver**
Translating Imperialism, Enabling Nationalism: A Catalan *Midsummer Night's Dream*
- 9:20-9:40 **Maura Talmadge**
Hybrid Cultural Identity and the (Liturgical) Translators as Traitors
- 9:40-10:00 **Matteo Pangallo**
At.óow or l s'aatí át?: Language Revitalization, Cultural Creation, and the Tlingit *Macbeth*
- 10:00-10:10 **Matt Goodwin**
Vilém Flusser Translating Vilém Flusser
- 10:10-10:30 Questions & Answers**

10:30-10:50 BREAK

Panel 2 Politics and Ideologies in Translation (moderated by Ida Jones)

- 10:50-11:10 **Margarita Novo**
Translations into English from a Peripheral Country: the Case of Costa Rica
- 11:10-11:30 **Erin Riddle**
East Germany's "Present Past" in Translation: Constructing Memory in the US through Jana Hensel's *Zonenkinder*
- 11:30-11:50 **Nelson López**
The Insurrection of 1932 and the Politics of Historical Memory in El Salvador: Resurrecting the Massacred Indigenous
- 11:50-12:10 **Amanda Leigh Cox**
Évangéline in Translation: *Récit*, Resistance
- 12:10-12:30 **Questions & Answers**

12:30-1:30 LUNCH

Panel 3 Translators and Interpreters as Activists (moderated by Juan Ramirez)

- 1:30-1:50 **Xuefei Bai**
Translation and Ideological Reformation: Comparing Lu Xun and Venuti's Thinking on Translation
- 1:50-2:00 **Aaron Suko**
Social Justice Interpreting
- 2:00-2:20 **XXXXXXXXX**
XXXXXXXXXX
- 2:20-2:40 **Carolyn Shread**
On Becoming in Translation: Articulating Feminism in Translation of Marie Chauvet's *Les Rapaces*
- 2:40-3:00 Questions & Answers**

3:00-3:30 BREAK

3:30-6:00

ETHICS AND TRANSLATION PANEL

**Rosemary Arrojo / Edwin Gentzler / Moira Inghilleri
Carol Maier / Françoise Massardier-Kenney / Maria Tymoczko**

Sunday, May 4

8:30-9:00 BREAKFAST

Panel 4 (Re)creating and (Re)presenting Cultures (moderated by Ben Van Wicke)

- 9:00-9:10 **Christof Kocher**
Western Settlers and Indian Chiefs. A German Author and the Rewriting of his Western Tales: Karl May's *Winetou*
- 9:10-9:30 **Cristiano Mazzei**
Translation as Narration and Activism for Queer Subcultures
- 9:30-9:50 **Lilian Feitosa**
Brazilian Women Writers in English: Translation of Culture and Gender in Works by Clarice Lispector, Carolina Maria de Jesus, and Ana Maria Machado
- 9:50-10:10 **Questions & Answers**

10:10-10:20 BREAK

Panel 5 Theorizing Translation (moderated by Ban Salih)

- 10:20-10:40 **Laurence Jay-Rayon**
Tackling Orality in African Novels and Grounding this Aesthetic Device for Translation Purposes
- 10:40-11:00 **Song Meihua**
A Proposed CCF Paradigm and its Implications for Translation Studies
- 11:00-11:20 **Anna Strowe**
Portraits of Cannibals: A Metaphorical Decriminalization of Translation
- 11:20-11:40 **Questions & Answers**

11:40-12:00 BREAK

Panel 6 Historicizing Translation (moderated by Olga Martin)

- 12:00-12:20 **Lara Curtis**
Pursuing "Outside" Knowledge: היצונויות בהכמות Léon Joseph de Carcassonne's Translator's Preface
- 12:20-12:40 **Ana Rona**
Interpreters, Language Policies and Language Shift in Colonial Latin America
- 12:40-1:00 **Shannon Farley**
Euripides's *Bakkhai* and the Colonization of *Sophrosune*
- 1:00-1:20 **Question & Answers**

1:20 LUNCH



IV Amherst-Binghamton Translation Studies Conference

May 3-4, 2008

LOCATION
**UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS AMHERST
HERTER HALL 301**

